

| | | | |
|----------|-----------|-----------------|-----------------|
| ਚੀਜ਼ | cij | ਮਨ ਚਾਹੁੰਦੇ ਸੁਗਲ | ਮਨ ਚਾਹੁੰਦੇ ਸੁਗਲ |
| ਫੁਰਮਾਇਸਿ | phurmāisi | ਹੁਕਮ | ਮੌਜਾਂ ਕਰਨੀਆਂ |
| ਮਹਲਤਿ | mahlati | ਮਹਿਲਾਂ ਨੂੰ | ਧਨ-ਦੌਲਤ |
| ਜਰੁ | jaru | ਬਿਰਧ ਅਵਸਥਾ | |

Figurative Language (ਅਲੰਕਾਰਕ ਭਾਸ਼ਾ)

| Literary Terms | Example From the Text | Meanings |
|----------------|--|---|
| Similes | ਦਇਆ ਕਪਾਹ ਸੰਤੋਖ ਸੂਤੁ ਜਤੁ ਗੰਢੀ ਸਤੁ ਵਟੁ॥ ਇਹੁ ਜਨੇਊ ਜੀਅ ਕਾ ਹਈ ਤ ਪਾਡੇ ਘਤੁ॥ | ਦਇਆ ਦੀ ਕਪਾਹ, ਸੰਤੋਖ ਦਾ ਸੂਤ, ਸਤ ਦੀਆਂ ਗੰਢਾਂ ਤੇ ਸੁਚੇ ਆਚਰਣ ਦੇ ਵਟ ਚਾੜੇ ਗਏ ਹੋਣ। ਇਹ ਗੁਣਾਂ ਵਾਲਾ ਅਸਲੀ ਜਨੇਊ ਹੈ। |
| Metaphors | ਮਾਣਸ ਖਾਣੇ ਕਰਹਿ ਨਿਵਾਜ॥ ਛੁਰੀ ਵਗਾਇਨ ਤਿਨ ਗਲਿ ਤਾਗ॥ ਨਦਰਿ ਉਪਨੀ ਜੇ ਕਰੇ ਸੁਲਤਾਨਾ ਘਾਹੁ ਕਰਾਇਦਾ॥ | ਵਡੀ ਖੋਰ ਹਾਕਮ ਨਿਮਾਜ਼ ਪੜ੍ਹਦੇ ਹਨ ਤੇ ਜ਼ੁਲਮ ਨਾਲ ਗਰੀਬਾਂ ਕੋਲੋਂ ਵਡੀ ਲੈਂਦੇ ਹਨ। ਜਦੋਂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਬਾਦਸ਼ਾਹ 'ਤੇ ਉਲਟੀ ਨਜ਼ਰ ਕਰ ਦੇਣ ਤਾਂ ਉਸ ਨੂੰ ਕੰਗਾਲ ਕਰ ਦਿੰਦੇ ਹਨ। |
| Idioms | ਮਨ ਕਾ ਸੂਤਕੁ ਲੋਭੁ ਹੈ ਜਿਹਵਾ ਸੂਤਕੁ ਕੂੜੁ॥ ਅਖੀ ਸੂਤਕੁ ਵੇਖਣਾ ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਪਰ ਧਨ ਰੂਪੁ॥ ਕੰਨੀ ਸੂਤਕੁ ਕੰਨਿ ਪੈ ਲਾਇਤਬਾਰੀ ਖਾਹਿ॥ | ਮਨ ਦੀ ਭਿਟ ਲਾਲਚ ਹੈ ਤੇ ਜੀਭ ਦੀ ਭਿਟ ਝੂਠ ਬੋਲਣਾ ਹੈ। ਪਰਾਈ ਇਸਤਰੀ ਤੇ ਪਰਾਏ ਧਨ ਵਲ ਮੰਦੀ ਨਜ਼ਰ ਨਾਲ ਵੇਖਣਾ ਅੱਖਾਂ ਦਾ ਸੂਤਕ ਹੈ। |

Ghoṛīā (ਘੋੜੀਆ) pages 575 to 576 – Sabads by Gurū Rāmdās Sāhib in Rāg Vaḍhansu in the Gurū Granth Sāhib. The word ‘ghoṛīā’ in Pañjābī is the plural form of ghoṛī, a mare. In Pañjābī folk poetry, these types of lyrical songs are sung on the occasion of marriage. Pañjābī marriages consist of a series of ceremonies performed at different stages of the festivity. In one of these ceremonies, the bridegroom mounts a handsomely decorated mare to go to the house of the bride where a reception awaits. The sisters of the bridegroom feed the mare with crushed gram from a plate and embellish the mare with bridle strings. They sing the songs of ghoṛī and other girls and women join them in chorus as the bridegroom climbs on the back of the mare. The ghoṛīā hymns, composed by Gurū Rāmdās, Sāhib are lyrics of exquisite beauty, woven around images and symbols appropriate to the occasion of marriage, in particular to the ceremony of ghoṛī. These hymns depict human life as a precious opportunity to be united with Vāhigurū, just as marriage is the opportunity to be united with the bride. The human body is the mare trying to reach the ultimate goal, the Almighty. The mind must be harnessed, conquered, and controlled, just as the saddle and bridle control the mare and direct it to its intended path.

Have students complete the English meaning in the organizer below as they go over the Sabad.

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੪ ਘੋੜੀਆ ੴ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ॥
 ਦੇਹ ਤੇਜਣਿ ਜੀ ਰਾਮਿ ਉਪਾਈਆ ਰਾਮ॥ ਧੰਨੁ ਮਾਣਸ ਜਨਮੁ ਪੁੰਨਿ ਪਾਈਆ ਰਾਮ॥
 ਮਾਣਸ ਜਨਮੁ ਵਡ ਪੁੰਨੇ ਪਾਇਆ ਦੇਹ ਸੁ ਕੰਚਨ ਚੰਗੜੀਆ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰੰਗੁ ਚਲੂਲਾ ਪਾਵੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਵ ਰੰਗੜੀਆ॥
 ਏਹ ਦੇਹ ਸੁ ਬਾਂਕੀ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਜਾਪੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸੁਹਾਵੀਆ॥ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਈ ਨਾਮੁ ਸਖਾਈ ਜਨ ਨਾਨਕ ਰਾਮਿ ਉਪਾਈਆ॥

| Word | Transcription | Pañjābī Meaning | English Meaning |
|--------|---------------|-----------------|-----------------|
| ਤੇਜਣਿ | tejaṇi | ਘੋੜੀ | |
| ਉਪਾਈਆ | upāīā | ਪੈਦਾ ਕੀਤੀ ਹੈ | |
| ਮਾਣਸ | māṇas | ਬੰਦਾ, ਇਨਸਾਨ | |
| ਚੰਗੜੀਆ | caṅgarīā | ਚੰਗੀ, ਸੋਹਣੀ | |
| ਚਲੂਲਾ | calūlā | ਗੂੜਾ | |
| ਪੁੰਨਿ | punni | ਚੰਗੀ ਕਿਸਮਤ ਨਾਲ | |
| ਬਾਂਕੀ | bāṅkī | ਸੋਹਣੀ | |

ਦੇਹ ਪਾਵਉ ਜੀਨੁ ਬੁਝਿ ਚੰਗਾ ਰਾਮ॥ ਚੜਿ ਲੰਘਾ ਜੀ ਬਿਖਮੁ ਭੁਇਅੰਗਾ ਰਾਮ॥
 ਬਿਖਮੁ ਭੁਇਅੰਗਾ ਅਨਤ ਤਰੰਗਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਰਿ ਲੰਘਾਏ॥ ਹਰਿ ਬੋਹਿਥਿ ਚੜਿ ਵਡਭਾਗੀ ਲੰਘੈ ਗੁਰੁ ਖੇਵਟੁ ਸਬਦਿ ਤਰਾਏ॥
 ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਹਰਿ ਰੰਗੀ ਹਰਿ ਚੰਗਾ॥ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਿਰਬਾਣ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਉਤਮੁ ਹਰਿ ਪਦੁ ਚੰਗਾ॥

| Word | Transcription | Pañjābī Meaning | English Meaning |
|---------|---------------|--------------------------------------|-----------------|
| ਜੀਨੁ | jīni | ਜੀਨ, ਕਾਠੀ | |
| ਲੰਘਾ | laṅghā | ਮੈਂ ਲੰਘਦਾ/ਪਾਰ ਕਰਦਾ ਹਾਂ | |
| ਭੁਇਅੰਗਾ | bhuiāṅgā | ਸੰਸਾਰ-ਸਮੁੰਦਰ (ਭੁਇ-ਅੰਗ - ਧਰਤੀ ਦਾ ਅੰਗ) | |
| ਖੇਵਟੁ | khevaṭu | ਮਲਾਹ | |
| ਨਿਰਬਾਣ | nirbāṇ | ਵਾਸਨਾ-ਰਹਿਤ | |
| ਪਦੁ | padu | ਦਰਜਾ | |